Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem biegła do zbocza naprzeciw Araba\* od północy i schodziła w dół na Araba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem granica biegła do zbocza naprzeciw Araba od północy i schodziła w dół na Araba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie przebiegała ku zboczu, które było naprzeciw Araby na północ, i ciągnęła się do Araby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd idzie ku stroni, która jest przeciwko równinom na północy, i ciągnie się ku Araba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przechodzi aż do kopców, które są przeciwko Wstępowaniu Adommim i schodzi do Abenboen, to jest Kamienia Boena, syna Ruben, i przechodzi z boku północy na pola, i zstępuje na równinę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przechodziła następnie do przełęczy naprzeciw Araby od strony północnej i zstępowała do Araby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ciągnie się dalej na północ do grzbietu górskiego Bet-Araba i schodzi w dół do Araba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przechodziła zboczami naprzeciw Araby od północy i schodziła do Araby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem biegnie północnymi stokami naprzeciw Araby i schodzi do Araby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie biegnie zboczami naprzeciw Bet-Araba ku stronie północnej i schodzi do Araba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перейде за плечима Ветарави з півночі і зійде |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przechodzi do górskiej krawędzi położonej na północnej stronie, naprzeciw Araby; a dalej schodzi do Araby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przechodziła ku północnemu stokowi naprzeciw Araby, i schodziła do Araby. |

1. 1) naprzeciw Araba, מּול־הָעֲרָבָה , lub: Mul-(ha)-Araba. [↑](#footnote-ref-2)